

RECIFE

CONVENTO E BASÍLICA NOSSA SENHORA DO CARMO



ROTEIRO SELECIONADO

IPHAN



MINISTÉRIO DA CULTURA

Uma viagem através da história

ENCARTE ROTAS DO PATRIMÔNIO

PERNAMBUCO

O Convento e a Basílica de Nossa Senhora do Carmo estão localizados no bairro de Santo Antônio, centro do Recife. Ao seu lado está a Igreja de Santa Tereza da Ordem Terceira do Carmo e, a sua frente, a Igreja de São Pedro dos Clérigos, com o pátio. Todos, monumentos nacionais. Anualmente, entre 7 a 16 de julho, o Recife homenageia sua padroeira, Nossa Senhora do Carmo, em uma grande festa, sagrada e profana, em frente à Basílica. Durante esse período são realizados novenários, missas solenes e, no último dia, uma grande procissão em que a imagem da santa é conduzida pelas ruas da cidade, em cortejo.

The Convent and Basilica of Our Lady of Carmel are located in the District of Santo Antônio, in the center of Recife. By their side is the Church of Saint Tereza of the Third Order of Carmel and in front of them, the Church of St. Peter of the Clerics with the courtyard. All of them, national monuments. Each year, between 7th and 16th July, Recife pays homage to its patron saint, Our Lady of Carmel, by holding a large festival, which is both sacred and profane, in front of the Basilica. During this period, novenaries, nine consecutive days of saying solemn mass, are held, and, on the last day, there is a large procession in which the image of the saint is carried through the town's streets with adherents in its wake.

No final do século XVI, chegaram ao Brasil os primeiros carmelitas e, em 1590, foi iniciada a construção do primeiro Convento Carmelita no Brasil, localizado em Olinda.

The first Carmelites arrived in Brazil at the end of the 16th century and in 1590 the construction of the first Carmelite Convent in Brazil, located in Olinda, was begun.

Com a expulsão dos holandeses em 1654, foi doado à Ordem dos Carmelitas o antigo Palácio da Boa Vista, uma das residências do Conde Maurício de Nassau, para que nele fosse erguido o hospício do Recife. Ai instalados desde 1667, os padres começaram a construção de um convento denominado Arrecife de Pernambuco, com uma capela dedicada a Nossa Senhora do Carmo e uma senzala.

With the expulsion of the Dutch in 1654, the former palace of Boa Vista, one of the residences of Count Maurice of Nassau, was donated to the Order of Carmelites, so that the hospice of Recife could be built there. The fathers took up residence in 1667, and began the construction of a convent called Arrecife (Reef) of Pernambuco, with a chapel dedicated to Our Lady of Carmel and a senzala (servants' quarters).

Em 1679, alegando insalubridade das instalações anteriores, os religiosos receberam terras do entorno do primitivo convento, para que nelas fossem erguidas oficinas e houvesse espaço para um quintal. Por volta do ano de 1685, o senhor de engenho Diogo Cavalcanti Vasconcelos ofereceu-se como benfeitor, assumindo as despesas da construção da capela-mor de uma nova igreja a ser erguida nas proximidades da primitiva, em troca do direito de ter a sua sepultura e a de seus familiares no local. Em 1687, foi concedida licença real para início da construção. A execução da obra, iniciada a partir da capela-

In 1679, after claiming that the previous premises were unhealthy, the fathers received the lands surrounding the primitive convent, so that they could erect workshops on them and have space for a kitchen garden. Around 1685, the owner of the sugar-cane plantation, Diogo Cavalcanti Vasconcelos, came forward as a benefactor, and assumed the costs of building the main chapel of a new church to be built near the first one, in exchange for the right for he and his family to be buried on the site. In 1687 a royal warrant to start construction was granted. The

mor, ficou a cargo de um importante construtor da época, capitão Antônio Fernandes de Matos, até 1701, ano de seu falecimento.

A obra prolongou-se por vários anos, sendo finalmente concluída em 1767, conforme data indicada na fachada. A planta da igreja, com duas capelas laterais profundas compondo o **transepto**¹, é característica de um momento de transição das igrejas seiscentistas para as setecentistas. Dos dois **campanários**² previstos, apenas um foi erigido. Os **retábulos**³ foram sendo executados em vários momentos, podendo ser hoje encontrados exemplares do final do século XVIII até outros do século XIX. Durante o século XIX passou por duas reformas.

Poucas informações se têm sobre a construção do Convento do Carmo. As características arquitetônicas dão indicações de que é obra da segunda metade do século XVII. Dispôs de utilizações diversas ao longo do tempo, tornando-se núcleo de grande importância para a vida da cidade: abrigou o Hospital Militar (1817), o Liceu Provincial (1825), a Sociedade de Medicina de Pernambuco (1841), a Biblioteca Provincial (1852) e o Instituto Arqueológico, Histórico e Geográfico de Pernambuco (1862). Por essa diversidade de usos, o Convento fora chamado *Casa das Muitas Histórias*.

Em 16 de julho de 1908, o Papa Pio X (1903- 1914), a pedido dos recifenses, declarou Nossa Senhora do Carmo co-padroneira da cidade. Essa data é anualmente lembrada pelos devotos recifenses que a comemoram com grande novenário e festa e está registrada em escudo de mármore nas paredes laterais da entrada da Basílica.

undertaking of the works, starting with the main chapel, was given to a major builder of the age, Captain Antônio Fernandes de Matos, until 1701, the year of his death.

*The work stretched out over many years, and was finally completed in 1767 which is the date given on the façade. The floor-plan of the church, with two deep side chapels comprising the **transept**¹, is characteristic of a moment of transition of 16th and 17th century churches. Of the two **bell towers**² planned, only one was built. The **retabulae**³ were built at several points in time, and today what can be found are examples ranging from the late 18th century to others from the 19th century. During the 19th century, the church underwent two reforms.*

*There is little information about the construction of the Convent of Carmel. The architectural features indicate that is the work of the second half of the 17th century. It had different uses over time, and became a center of great importance for the life of the town: it was home to the Military Hospital (1817), the Provincial Lyceum (1825), the Society of Medicine of Pernambuco (1841), the Provincial Library (1852) and the Archaeological, Historical and Geographical Institute of Pernambuco (1862). On account of this variety of uses, the convent was called *House of Many Histories*.*

*On July 16, 1908, Pope Pius X (1903 to 1914), at the request of the people of Recife, declared *Our Lady of Carmel* a co-patroness of the town. This date is remembered annually by Recife devotees who commemorate it with nine days of saying the novena and a large festival, and the date is registered on a marble shield on the side walls of the entrance to the Basilica.*

1 TRANSEPTO: nave transversal como um braço de uma cruz, que separa a capela-mor das naves da igreja.

2 CAMPANÁRIO: torre onde se encontram os sinos.

3 RETÁBULO: construção de talha de madeira ou pedra, em que se encosta um altar, possuindo nichos para imagens ou caixilhos para quadros.

1 TRANSEPT: *Cross aisle like an arm of a cross, which separates the chancel from the naves of the church.*

2 BELFRY: *tower where the bells are.*

3 RETABULUM: *construction carved in wood or stone, in which an altar is fitted, with niches for images or frames for paintings.*

A Basílica do Carmo é um dos mais importantes monumentos religiosos de Pernambuco. Sua fachada^A é bastante elegante e em estilo rococó. Foi projetada com portada central destacada em relação às demais e outras duas portas laterais, adornadas com **cantaria**⁴ e com vergas levemente arqueadas. Acima destas, entre as janelas do **coro**⁵, que possui mesmo detalhamento, foram aplicados dois altares de pedra com as imagens dos profetas Elias e Eliseu, com **óculos**⁶ acima desses. Todos os vãos são fechados com esquadrias em madeira **almofadadas**⁷. Centralizado em relação às janelas do coro está o brasão da Ordem dos Carmelitas. O **fronton**⁸,

*The Basilica of Carmel is one of the most important religious monuments in Pernambuco. Its façade^A is very elegant and in the Rococo style. It was designed with a central doorway, highlighted in relation to the others and there are two other side doors, decorated with **wood carvings**⁴ and with slightly arched jambs. Above these, between the windows of the **choir**⁵, which has the same detail, two stone altars with the images of the prophets Elijah and Elisha, with **ocular windows**⁶ above them. All the vanes are sealed with **bossed**⁷ wooden fittings. Centralized in relation to the windows of the choir is the crest of the Order of the Carmelites. The **fronton**⁸,*

4 CANTARIA: paredes lavradas e cortadas segundo as regras técnicas de divisão e corte dos materiais.

5 CORO: local situado acima da porta de acesso e no início da nave, para canto ou reza do coral.

6 ÓCULOS: abertura ou janela circular ou oval em empenas ou frontões, que propicia a iluminação e a ventilação internas.

7 ALMOFADADAS: retângulos reentrantes ou salientes em esquadrias, que podem ou não ser decorados.

4 MASONRY WORK: walls carved and cut according to the technical rules for dividing and cutting materials.

5 CHOIR: place located above the entrance door and the beginning of the nave, where the choir sings or chants prayers.

6 OCULOS: opening or circular or oval window in gables or frontons, which provides lighting and internal ventilation.

7 BOSS: reentrant or salient rectangles in window-frames, which may or may not be decorated.

A Fachada da igreja





B Porta da torre sineira



C Ordem terceira

frontão⁸, ornado com cantaria ao gosto rococó, foi trabalhado com **volutas**⁹, **pináculos**¹⁰, cruz central e no meio do **tímpano**¹¹ foi aplicado um nicho central com a imagem de Nossa Senhora do Carmo.

O monumento foi projetado com dois campanários, entretanto, apenas a torre sineira da esquerda da fachada é que foi concluída, com vãos em arco pleno, sino e fechamento em coroa. A outra torre apresenta-se interrompida, dispondo apenas de óculo central. O tratamento com **cunhais**¹² de pedra e **cornijas**¹³ contribui para a marcação do caráter monumental da igreja. As portas^B das torres sineiras, que dão acesso a galerias e santuários laterais, foram projetadas em arco pleno e cercaduras em cantaria de pedra, dispondo de gradil, além das esquadrias em madeira.

Contíguo à fachada principal da igreja, do lado direito e seguindo o mesmo alinhamento, encontra-se o edifício conventual, em proporção horizontal, tratado com vãos quadrangulares e esquadrias em madeira e vidro. A coberta em telha cerâmica possui acabamento em beiral com **cimalha**¹⁴ de arremate. Do lado esquerdo da igreja, encontra-se a Ordem Terceira^C, recuada em relação à fachada da Basílica para a criação de um **adro**¹⁵, que é fechado com gradil de ferro, mas também com riqueza de detalhes em sua fachada e interior.

Internamente, a igreja dispõe de **nave**¹⁶ única, com seis altares laterais e transepto, que interliga os dois altares de maiores dimensões – Altar do Santíssimo Sacramento e o Altar de São José. Nas paredes laterais ain-

*adorned with stone in the rococo style, has been fashioned with **volutes**⁹, **pinnacles**¹⁰, and a central cross and in the middle of the **tympanum**¹¹, there is a central niche with the image of Our Lady of Carmel.*

*The monument was designed to have two bell towers, but only the bell tower on the left of the façade was completed, its spans being full arched. It has a bell and a crown roof. The construction of the other tower was interrupted, as it only has a central ocular window (oculus). Treatment with stone **corner angles**¹² and **cornices**¹³ contributes to signalling the monumental nature of the church. The doors^B of the bell towers, which give access to side galleries and shrines, were designed in a full arch and with railings in stone masonry-work, which have bars, in addition to wooden frames.*

*Adjacent to the main façade of the church, on the right-hand side and following the same alignment, lies the convent building, in horizontal proportion, and treated with quadrangular spans and wood and glass framework. The roof in ceramic tile is finished in overhanging tiles with finished **bordering**¹⁴. On the left side of the church is the Third Order^C, recessed in relation to the façade of the Basilica for the creation of an **atrium**¹⁵, which is enclosed with iron railings, but also has a wealth of detail on its façade and interior.*

*Internally, the church has a single **nave**¹⁶, with six side altars and the transept, which links the two largest altars – the Altar of the Most Blessed Sacrament and the Altar of St Joseph.*

8 FRONTÃO: arremate superior triangular nos edifícios clássicos, com três partes: a cimalha, a empena e o tímpano.

9 VOLUTA: ornato em forma de espiral.

10 PINÁCULO: o ponto mais alto de um edifício.

11 TÍMPANO: espaço triangular do frontão.

12 CUNHAL: qualquer ângulo externo formado por duas paredes concorrentes - quina.

13 CORNUIA: conjunto de molduras salientes que servem de arremate superior às obras de arquitetura.

14 CIMALHA: elemento que arremata a fachada ou parede na parte superior, podendo ser saliente.

15 ADRO: espaço aberto em frente à Igreja, podendo ser murado ou cercado.

16 NAVE: interior das igrejas, que vai desde a porta fronteira até o altar-mor.

8 PEDIMENT: triangular upper decoration in classical buildings, with three parts: the base, gables and the tympanum.

9 VOLUTE: spiral scroll.

10 PINNACLE: the highest point of a building.

11 TYMPANUM: triangular area of the fronton.

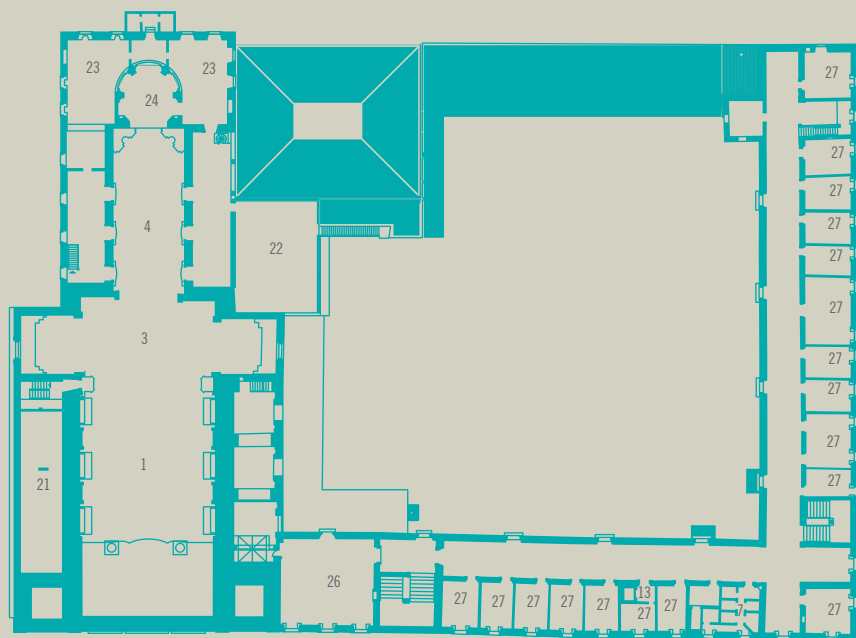
12 CORNER ANGLE: any external angle formed by two concurrent walls, corner.

13 CORNICE: set of moulds that serve as a decorative salient above works of architecture.

14 CAPSTONE: element that finishes the facade or wall at the top and may jut out.

15 ATRIUM: open space in front of the church, may be walled or fenced.

16 NAVE: interior of churches, which goes from the main door to the chancel.

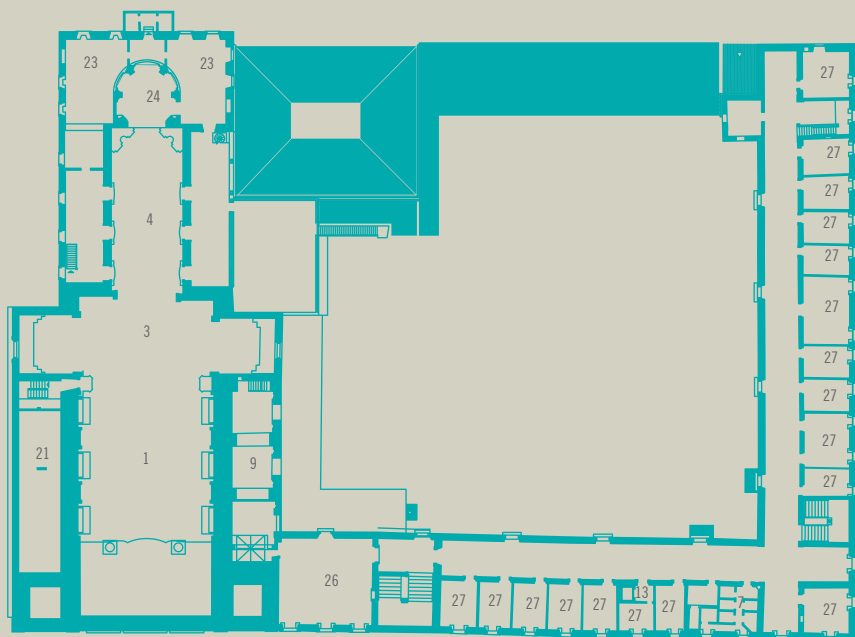


LEGENDAS

1. Entrada
2. Nave
3. Torre
4. Capela
5. Capela-mor
6. Sacristia
7. Terraço/Mirante

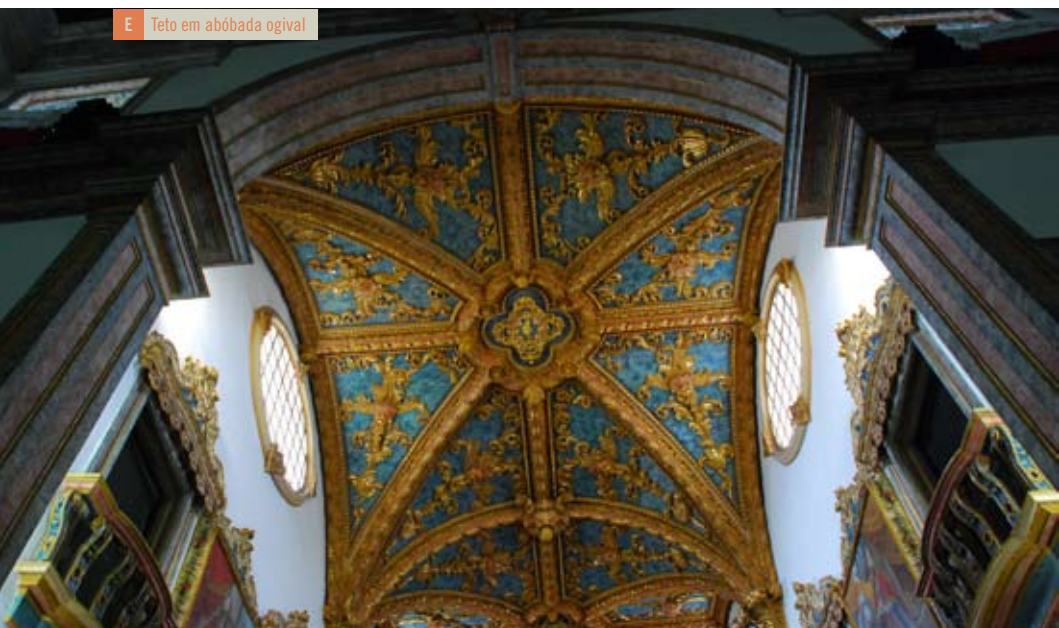
LABELS

1. *Entrada*
2. *Nave*
3. *Torre*
4. *Capela*
5. *Capela-mor*
6. *Sacristia*
7. *Terraço/Mirante*





D Tribunas



E Teto em abóbada ogival



F Detalhe dos painéis dos santos

da é possível encontrar os **púlpitos**¹⁷ e, em um pavimento superior, as **tribunas**¹⁸ D.

Os seis altares laterais são no estilo barroco, ricamente ornados com **talhas**¹⁹ douradas. No lado direito, o primeiro abriga as imagens de Santo Alberto, Santo Antônio e São Francisco, o seguinte a de Nossa Senhora da Luz, o terceiro as de Nossa Senhora da Boa Luz e Nossa Senhora da Boa Morte. No lado esquerdo, no primeiro nicho, estão as imagens de Santa Teresinha com os santos Crispiniano e Crispin, no segundo se vê Nossa Senhora da Conceição, São João e Santo Ângelo e no último a Sagrada Família ladeada por São Joaquim e Nossa Senhora de Santana. Os altares ou capelas do transepto são dedicados ao Santíssimo Sacramento (direito) e a São José, destacando-se pela beleza da talha dourada, atualmente restaurada.

A capela-mor construída por volta de 1780 é de singular beleza. Foi projetada, desde o século XIX, com teto em **abóbada**²⁰ E ogival e marcação destacada com detalhes em douramento. Os óculos ovais abertos para o exterior permitem a passagem da iluminação natural. Lateralmente, foram dispostas as tribunas com guarda-corpo em **balaústre**²¹ e, entre elas, seis painéis de santos e mártires carmelitas com moldura ricamente trabalhada^F. Logo abaixo está o cadeiral em madeira do tipo jacarandá para uso dos religiosos.

No altar-mor, revestido em talha dourada, há uma imagem em cedro de tamanho natural da co-padroeira do Recife, cercada por anjos e ladeada por imagens dos profetas Elias (com jarro) e Eliseu (com espada e capela), com iluminação e detalhes artísticos que proporcionam efeito de profundidade e ilustram uma porção do céu.

*On the side walls it is still possible to find **pulpits**¹⁷ and, on an upper floor, the **tribunes**¹⁸ D.*

*The six side altars are in the Baroque style, richly ornated with gilded **carvings**¹⁹. On the right side, the first holds the images of St. Albert, St. Anthony and St. Francis, the one after that has an image of Our Lady of Luz, the third those of Our Lady of Boa Luz and Our Lady of Boa Morte. On the left side, on the first niche, are the images of Saint Teresinha with the Saints Crispinian and Crispin, in the second one can see Our Lady of the Conception, St. John and St. Angelo and in the last the Holy Family flanked by St. Joaquim and Our Lady of Santana. The altars or chapels of the transept are dedicated to the Most Blessed Sacrament (right) and St Joseph, and these stand out because of the beauty of the gilded carvings, which have recently been restored.*

*The main chapel built around 1780 is of singular beauty. It was designed, starting in the 19th century, with an ogival **vaulted**²⁰ E roof and markings highlighted with details in gilt. The oval ocular windows open to the outside allow the passage of natural light. Laterally, the galleries were provided with a **baluster**²¹ as a guard-rail, and between them, there are six panels of saints and Carmelite martyrs in richly carved frames^F. Just below is the choir stall in Brazilian rosewood for the use of the fathers.*

On the main altar, there is a natural-size image, carved in cedar and covered in gilt, of Our Lady, the co-patroness of Recife, surrounded by angels and flanked by images of the Prophets Elias (with a jar) and Elisha (with sceptre and orb). There is also lighting and artistic details that provide an effect of depth and depict a part of the heavens.

17 PÚLPITO: tribuna elevada em um dos lados da nave, de onde o padre prega aos fiéis.

18 TRIBUNA: espécie de varanda de onde se assiste as cerimônias religiosas.

19 TALHA: trabalho ornamentado na madeira.

20 ABÓBADA: é todo teto côncavo. Abóbada de berço é uma variação do teto côncavo.

21 BALAUSTRÉ: pequenas colunas que sustentam o corrimão, perfazendo um guarda-corpo.

17 PULPIT: raised tribune on one of the sides of the nave, where the priest preaches to the faithful.

18 TRIBUNE (GALLERY): sort of balcony from which people can watch religious ceremonies.

19 CARVING: ornamented woodwork.

20 VAULTED ROOF: the whole roof is concave. A barrel- or cradle-vault is a variation of concave roof.

21 BALUSTERS: small columns that support the handrail, thus forming a guard-railing.

A nave da Basílica é coberta por uma abóbada de berço com pintura em que se vê a imagem “Elias subindo aos céus no seu carro de fogo”, de autoria provável de João de Deus e Sepúlveda. A balaustrada com colunas salomônicas em madeira do tipo jacarandá, as tribunas, as grades do coro, os altares laterais^H e o arco cruzeiro da capela-mor são em estilo artístico D. João V. É iluminada por duas grandes janelas que ladeiam o arco cruzeiro. No acesso da nave, estão dois grandes brasões em mármore alusivos à declaração de Nossa Senhora do Carmo como co-padroeira do Recife.

No Convento merece atenção o pórtico de entrada com rica moldura em pedra, a sala da portaria e suas paredes revestidas por painéis de azulejos portugueses representando cenas da Paixão de Cristo. É também no Convento que está sepultado, em local não determinado, Frei Caneca, militante da Revolução de 1817 e mártir da Confederação do Equador.

A frente do Conjunto Carmelita foi tratada com um grande largo^G, interrompido, em parte, com a abertura da Avenida Dantas Barreto nesse bairro antigo, polêmica intervenção urbanística nos anos de 1970. A amplidão do largo contribui para destacar monumentalidade do conjunto.

The nave of the Basilica has a cradle vault roof with a painting where you see the image of “Elijah ascending to the heavens in his chariot of fire,” probably the authorship of John of God and Sepúlveda. The balustrade with Salomonic Brazilian rosewood columns, the tribunes, railings of the choir, the side altars^H and the choir screen of the main chapel are in the artistic style of D. John V. It is illuminated by two large windows that flank the choir screen. At the entrance to the nave, there are two large coats-of-arms in marble which allude to the proclamation of Our Lady of Caramel as the co-patroness of Recife.

In the Convent what deserve attention are the entrance portico with its rich frame in stone, the entrance hall and its walls lined with Portuguese tile panels depicting scenes from the Stations of the Cross. It is also in the convent that Frei Caneca (Friar Caneca) is buried though exactly where is not known. He was a militant of the 1817 Revolution and a martyr of the Confederation of Ecuador.

The front of the Carmelite group of buildings was given a large forecourt^G, which was partially reduced with the opening of Avenida Dantas Barreto in this old district, a polemical town-planning intervention in the 1970s. The sheer size of the forecourt helped to make the group stand out as a monument.

Largo do conjunto **G**





O Conjunto encontra-se inscrito como Monumento Nacional no livro das *Belas Artes* v. 1, sob o n.º 218, em 05 de outubro de 1938; *Histórico* v. 1, n.º 107, em 05 de outubro de 1938 (Processo 148-T/38).

The grouping was entered as a National Monument in the book of Belas Artes (Fine Arts) v. 1, No. 218, on 05 October, 1938; and Historical Listings v. 1, No. 107, on 05 October, 1938 (Case 148-T/38).

Informações sobre horário de visitação:
(81) 3224-3341

*Information on visiting hours:
(81) 3224-3341*

O Instituto do Patrimônio Histórico e Artístico Nacional (IPHAN), em parceria com o Programa Monumenta- BID, criou as Rotas do Patrimônio. São roteiros completos com dicas de locais para visitação, lazer, compras e gastronomia nas cidades históricas. Em paralelo, desenvolveu um programa de capacitação de taxistas, condutores e guias tursticos para ajudar você a aproveitar, ao máximo, a sua viagem. Saiba mais sobre as Rotas do Patrim nio nos aeroportos, centros de recepção turstica, Casas do Patrim nio, hotéis e restaurantes da região. E embarque nessa viagem que vai ficar guardada para sempre na sua memória. Divirta-se!

The Institute for the National Historical and Artistic Heritage (IPHAN in Portuguese), in partnership with the IDB Monumenta Program, has created Heritage Trails. These are travel guides which are full of tips on places to visit, leisure options, shopping and the cuisine in historic towns. Parallel to this, training programmes have been held for drivers of taxis and coaches, and tour guides to help you enjoy, to the maximum, your trip. Find out more about the Heritage Trails at airports, tourist reception centres, Heritage Bureaux, hotels and restaurants in the region. And be sure to take a trip that will linger for ever in your memory. Have a great time!

REALIZAÇÃO



MONUMENTA

Ministério
da Cultura

